



Európska únia



Názov projektu: Ústavy SAV v Košiciach – modernizácia infraštruktúry
a vnútorného vybavenia učební pre lepšie podmienky vzdelávania
ITMS kód projektu: 26250120013

TECHNICKO–HOSPODÁRSKA SPRÁVA ÚSTAVOV SAV
Watsonova 45, 040 01 Košice

Kúpna zmluva

uzavretá podľa § 409 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/91 Zb. v platnom znení

I.

Zmluvné strany

1. Predávajúci

Obchodné meno:
Sídlo:

The Numerical Algorithms Group Ltd
Wilkinson House, Jordan Hill Road, Oxford, OX2
8DR, UK

Telefón:

+44 1865 511245

Fax:

+44 1865 310139

IČO:

1249803

DIČ:

195 9078 11

DPH:

195 9078 11

Bankové spojenie:

NATWEST, 17 Oxford Road, Kidlington, Oxford,
OX5 2QP, UK

Bankový účet:

THE NUMERICAL ALGORITHMS GROUP LTD

SORT CODE:

60-12-47

Číslo účtu:

35020350

SWIFT kód:

NWBKGB2L

IBAN:

GB32NWBK60124735020350

2. Kupujúci:

Obchodné meno:

Technicko-hospodárska správa ústavov SAV

Sídlo:

Watsonova 45, 040 01 Košice

Oprávnený konateľ v mene organizácie:

JUDr. Glória Gajdošová, riaditeľka organizácie

IČO:

00 111 643

DIČ:

2020764559

DPH:

SK 2020764559

Bankové spojenie:

Štátna pokladnica

Číslo účtu.:

7000351697/8180

Telefónne číslo:

0421 55/7922101

Fax:

0421 55/7922117

Štátna rozpočtová organizácia zriadená uznesením Predsedníctva SAV č. 828 zo dňa 24.6.1974,
aktuálna zriaďovacia listina vydaná P SAV č.j. 302/G/12/2008 zo dňa 13.5.2008.



Európska únia

Názov projektu: Ústavy SAV v Košiciach – modernizácia infraštruktúry a vnútorného vybavenia učební pre lepšie podmienky vzdelávania
ITMS kód projektu: 26250120013

II.

Predmet zmluvy

Predmetom plnenia tejto zmluvy je: dodávka tovaru

1. Závazok predávajúceho dodať tovar:

Program na výpočet numerických algoritmov umožňujúcich riešenie rôznych matematických a štatistických úloh. Bude využívaný pri výučbe predmetu "Numerické metódy v teórii silne korelovaných systémov" – tri produktové typy

2. Závazok kupujúceho zaplatiť predávajúcemu cenu za dodanie tovaru podľa platobných podmienok dohodnutých v článku V. tejto kúpnej zmluvy.

III.

Čas a miesto plnenia

1. Predávajúci sa zaväzuje na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo dodať tovar v zmysle čl. II. tejto zmluvy najneskôr do 40 dní odo dňa podpísania kúpnej zmluvy.
2. Miestom dodania tovaru je Ústav experimentálnej fyziky SAV, Watsonova 47, 040 01 Košice.

IV.

Spôsob dodania a prevzatia predmetu obstarávania

1. Predávajúci dodá tovar na miesto určené kupujúcim, uvedené v čl. III. tejto zmluvy.
2. Tovar bude prevzatý povereným zamestnancom kupujúceho.
3. Kupujúci potvrdí prevzatie predmetu kúpnej zmluvy podpísaním dodacieho listu.
4. Predávajúci odovzdá kupujúcemu doklady, ktoré sú potrebné na prevzatie a na užívanie tovaru.

V.

Cena a platobné podmienky

1. Cena tovaru je stanovená v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Cena tovaru je vyjadrená v EUR.

zmluvná cena bez DPH:

4 218,50

Zmluvná cena bez DPH slovom: štyritisícdevstoosemnaásť eur päťdesiat centov

DPH bude uhradená v súlade so záväznými nariadeniami, celoštátnymi právnymi predpismi a príslušnými medzinárodnými dohodami.

3. Predmet zákazky bude financovaný z fondov EÚ, operačný program Výskum a vývoj, Európsky fond regionálneho rozvoja a štátneho rozpočtu SR.
Úhrada za dodaný tovar bude realizovaná bezhotovostným platobným stykom prostredníctvom Štátnej pokladnice na základe faktúry vystavenej dodávateľom, s maximálnou dobou splatnosti 90



Názov projektu: Ústavy SAV v Košiciach – modernizácia infraštruktúry a vnútorného vybavenia učební pre lepšie podmienky vzdelávania
ITMS kód projektu: 26250120013

dní. Zmluvné strany súhlasia s tým, že kupujúci zaplatí kúpnu cenu jednou platbou po úplnom stiahnutí softvéru a obdržaní licenčných kľúčov. Predavok na plnenie zmluvy sa neposkytuje.

4. Cena je záväzná počas platnosti zmluvy a je ju možné meniť obojstranne odsúhlaseným dodatkom ku základnej zmluve obidvomi zmluvnými stranami pri legislatívnych zmenách.

5. Každá faktúra bude obsahovať:

- identifikáciu zmluvných strán
- adresu, IČO, DRČ, IČ DPH, zápis v obchodnom registri
- číslo zmluvy....., zo dňa
- číslo faktúry
- deň dodania tovaru, deň splatnosti faktúry
- názov a adresu peňažného ústavu predávajúceho
- číslo účtu, na ktorý sa má platiť
- fakturovanú sumu
- pečiatku a podpis oprávnenej osoby

Na začiatku textu faktúry, ako podstatná časť faktúry, bude uvedené:

Fakturuje Vám pre projekt zo štrukturálnych fondov EÚ, názov projektu:

Ústavy SAV v Košiciach – modernizácia infraštruktúry a vnútorného vybavenia učební pre lepšie podmienky vzdelávania.

ITMS kód projektu: 26250120013.

6. V prípade, že faktúra nebude obsahovať uvedené náležitosti, kupujúci je oprávnený vrátiť ju predávajúcemu na doplnenie. V takom prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry kupujúcemu.

VI. Úrok z omeškania

1. V prípade nedodržania termínu dodávky tovaru, uvedeného v článku III. odstavec 1 tejto zmluvy, si kupujúci môže voči predávajúcemu uplatniť úrok z omeškania vo výške 0,05 % z nedodanej časti zariadenia, za každý deň omeškania. Výnimku predstavujú okolnosti uvedené v § 374 Obchodného zákonníka č. 513/91 Zb. v platnom znení.
2. V prípade omeškania s platbou si predávajúci môže uplatniť voči kupujúcemu úrok z omeškania vo výške 0,05 % z faktúrovanej sumy za každý deň omeškania.

VII. Záverčné ustanovenia

1. Vo vzťahoch touto zmluvou neurčených sa ostatné práva a povinnosti zmluvných strán riadia podľa § 409 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb., v znení neskorších predpisov.
2. Ak sa akékoľvek ustanovenie tejto zmluvy stane neplatným v dôsledku jeho rozporu s právnymi predpismi SR a ES, nespôsobí to neplatnosť celej tejto zmluvy. Zmluvné strany sa v takom prípade zaväzujú bezodkladne vzájomným rokovaním nahradiť neplatné zmluvné ustanovenie novým platným ustanovením tak, aby zostal zachovaný účel zmluvy a obsah jednotlivých ustanovení tejto zmluvy.



Európska únia

Názov projektu: Ústavy SAV v Košiciach – modernizácia infraštruktúry a vnútorného vybavenia učební pre lepšie podmienky vzdelávania
ITMS kód projektu: 26250120013

3. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, vrátane sporov o jej platnosť, výklad alebo ukončenie sú zmluvné strany povinné prednostne riešiť vzájomnými zmierovacími rokovaniaми a dohodami.

Táto licencia, jej predmet alebo formovanie (vrátane sporov a nárokov nezaručených zmluvou) bude riadené a vykladané v súlade s anglickým právom a podliehať nevýlučnej jurisdikcii anglických súdov.

4. Všetky zmeny tejto zmluvy je možné vykonať len na základe súhlasu obidvoch zmluvných strán formou písomných dodatkov k zmluve, pričom platnosť každého dodatku môže nastať najskôr dňom podpisu jeho písomného vyhotovenia obidvomi zmluvnými stranami.

5. KONTROLA, AUDIT A OVEROVANIE NA MIESTE

Kupujúci sa zaväzuje, že umožní výkon kontroly/audit/overovania na mieste zo strany oprávnených osôb na výkon kontroly/audit/overovania na mieste v zmysle príslušných právnych predpisov SR a ES a tejto zmluvy. Kupujúci je počas výkonu kontroly/audit/overovania na mieste povinný najmä preukázať oprávnenosť vynaložených výdavkov a dodržanie podmienok poskytnutia NFP v zmysle Zmluvy.

Kupujúci je povinný zabezpečiť prítomnosť osôb zodpovedných za realizáciu aktivít Projektu, vytvoriť primerané podmienky na riadne a včasné vykonanie kontroly/audit/overovania na mieste a zdržať sa konania, ktoré by mohlo ohroziť začatie a riadny priebeh výkonu kontroly/audit/overovania na mieste.

Oprávnené osoby na výkon kontroly/audit/overovania na mieste môžu vykonať kontrolu/audit/overovanie na mieste u kupujúceho kedykoľvek od podpisu tejto Zmluvy až do 31.12.2021. Uvedená doba sa predĺži v prípade ak nastanú skutočnosti uvedené v článku 90 Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006 o čas trvania týchto skutočností.

Oprávnené osoby na výkon kontroly/audit/overovania na mieste sú najmä:

- a) ASFEU a ním poverené osoby,
- b) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
- c) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
- d) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
- e) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a ES.

V zmysle uvedeného sa predávajúci zaväzuje strpieť výkon kontroly/audit/overovania súvisiaceho s dodávaným tovarom vo svojich priestoroch oprávnenými osobami na výkon kontroly/audit/overovania v zmysle príslušných právnych predpisov SR a ES a zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku kupujúcemu.

6. Táto zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých kupujúci obdrží 5 originálov a predávajúci 1 originál zmluvy.

7. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a prehlasujú, že ich prejavy vôle sú slobodné, vážne, zrozumiteľné a určité, čo svojimi podpismi potvrdzujú.

8. Platne uzavretá zmluva nadobúda účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.

Predávajúci:

Kupujúci:

.....
Susan Shayler, Chief Operating Officer
4.marca.2011

.....
JUDr. Glória Gajdošová
14.3.2011



Európska únia

Názov projektu: Ústavy SAV v Košiciach – modernizácia infraštruktúry
a vnútorného vybavenia učební pre lepšie podmienky vzdelávania
ITMS kód projektu: 26250120013

Contract of purchase
concluded according to § 409 and following, Commercial Code No. 513/91 Coll., of the
Slovak Republic

I.
Contractors

1. Seller

Trade name: The Numerical Algorithms Group Ltd
Residence: Wilkinson House, Jordan Hill Road, Oxford, OX2 8DR, UK
Phone: +44 1865 511245
Fax: +44 1865 310139
Identification number of organisation (IČO): 1249803
Taxe Identification number: 195 9078 11
VAT (IČ DPH): 195 9078 11
Bank: NATWEST, 17 Oxford Road, Kidlington, Oxford, OX5 2QP, UK
Bank account: THE NUMERICAL ALGORITHMS GROUP LTD
SORT CODE: 60-12-47
ACCOUNT: 35020350
SWIFT CODE: NWBKGB2L
IBAN: GB32NWBK60124735020350

2. Customer:

Trade name: Technickohospodárska správa ústavov SAV
Residence: Watsonova 45, 040 01 Košice
Statutory body: JUDr. Glória Gajdošová, director
IČO: 00 111 643
DIČ: 2020764559
DPH: SK2020764559
Bank: Štátna pokladnica
Bank account.: 7000351697/8180
Phone : 00421 55/7922101
Fax: 00421 55/7922117
Actual founder's record: State budget organization founded by Presidium SAS No. 828 from 24.6.1974, actual founder's record: Presidium SAS No. 302/G/12/2008 from 13.5.2008.

II.
Subject-matter of a contract

Execution of the subject-matter of this contract is: delivery of goods

1. The duty of seller deliver the product -

Software for calculations of numerical algorithms, which allow to solve different types of mathematical and statistical problems. Softwares will be used in education process, during the course „Numerical methods in the theory of strongly correlated systems“ - three product types.



Európska únia

Názov projektu: Ústavy SAV v Košiciach – modernizácia infraštruktúry
a vnútorného vybavenia učební pre lepšie podmienky vzdelávania
ITMS kód projektu: 26250120013

2. Duty of purchaser to pay to seller the price of product delivery following the payment condition agreed in the chapter V. of this contract of purchase.

III. Time and place of delivery

1. Seller undertake in his expenses and its risk deliver the product following the chapter II. of contract at latest 40 days after contract signing.
2. Place of delivery of product is Institute of experimental physics SAS, Watsonova 47, 040 01 Košice

IV. Form of delivery and acceptance of subject-matter of contract

1. Seller delivers the product on place determined by purchaser in chapter III. of this contract.
2. Product will be accepted by responsible from purchaser.
3. Purchaser certifies acceptance of product by signing of delivery list.
4. Seller gives to purchaser the documents needed for acceptance and using of product.

V. Price and payment conditions

1. The price of product is defined in agreement with corresponding provision of law of Slovak parliament No. 18/1996 Coll. about prices in later modifications and of edict No. 87/1996 Coll. by which the law about prices in later modifications is administered.
2. The price of product is express in EUR.
Contract price without VAT: 4218.50 EUR
Contract price without VAT in a word: fourthousandtwohundredeighteen euros fifty cents

VAT will be recoverable in agreement with obligatory statutes, state by-law and corresponding international agreements.

3. The procurement subject shall be financed from EU funds, operational program Research and development, European fund of regional development.
The payments for delivered product will be performed by bank transfer on the base of invoice with maximal maturity of a bill 90 days.
Contractors agree, that buyer pay price in 1 payments after full downland of software and receipt of the licence keys. No advance payment shall be issued.
4. The price is valid during the validity of contract and it is possible to change it only by both sides agreed supplement to basic contract due to law's changes.
5. Every invoice will contains:
 - seller and costumer identifications
 - Trade name and residence of seller
 - Trade name and residence of buyer
 - Number and name of contract purchase,from date
 - Invoice label, invoice number
 - Day of product delivery, date of maturity of bill
 - Name and address of bank of seller



Európska únia

Názov projektu: Ústavy SAV v Košiciach – modernizácia infraštruktúry a vnútorného vybavenia učební pre lepšie podmienky vzdelávania
ITMS kód projektu: 26250120013

- Seller bank account
- Invoiced sum
- Obligations for VAT

- Stamp and signature of responsible person

At the beginning of contract it is necessary to notice, as a fundamental part of contract, the following formulation:

“To invoice project of Structural Funds of European Union: Institutes of Slovak Academy of Sciences in Kosice – the modernization of the infrastructure and internal equipment of teaching facilities to improve education.

ITMS: 26250120013.”

6. In the event that the invoice will not contain the needed parts, the purchaser is legitimate turn back the invoice to seller for completing. In this case the time of the maturity date will be interrupted and new maturity date will start by delivery of invoice to purchaser.

VI.

Delay charges

1. In the event that the delivery for all or any part of the goods, specified in 1st paragraph of chapter III. of this contract, is not delivered up to date of delivery, the costumer shall file a claim to interest 0.05% per each beginning day above the rate of undelivered part of goods. The departures from the rule are stated in §374 Commercial Code No.513/91 Coll., of the Slovak Republic in later modifications.
2. In the event that payment is not made in accordance with contract conditions, the seller shall file a claim to interest 0.05% per each beginning day above invoice amount.

VII.

Final provisions

1. In connections not determined more precisely by this contract, the another rights and obligations of contract sides are governed by § 409 and following, Commercial Code No. 513/91 Coll., of the Slovak Republic in later modifications.
2. If any of the provisions in this contract becomes invalid, as a result of a collision with the legal regulations of Slovakia and the European States, it will not cause invalidity of this whole contract. In such case, contracting parties are bounded to mutually discuss and immediately replace the invalid provision by a new one in a way, so that the purpose and the content of the contract are maintained.
3. Contracting parties are obliged to solve all the disputes, arising from this contract including validity and explication disputes or the disputes regarding ending of the contract, preferably by mutual conciliation and agreements.

This Licence, its subject matter or its formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with English law and submitted to the non-exclusive jurisdiction of the English courts.

4. Changes and amendments of this contract must be done in a form of a written contract amendment and agreed by both sides of contract and must be signed by both contracting parties with validity from date of signing by both sides.
5. CHECKING, AUDIT AND VERIFICATION AT THE LOCATION



Európska únia

Názov projektu: Ústavy SAV v Košiciach – modernizácia infraštruktúry
a vnútorného vybavenia učební pre lepšie podmienky vzdelávania
ITMS kód projektu: 26250120013

Buyer is bound to enable execution/audit/verification at the place on the side of authorized persons for execution/audit/verification at the place in terms of relevant legal enactments of the Slovak republic and European States and this contract. Buyer is, during the checking/audit/verification at the place, obliged to prove justification of the spent costs and keeping the conditions of NFP funding in terms of the Contract.

Buyer is obliged to ensure presence of persons responsible for Project activities execution, to create reasonable conditions for proper and timely checking/audit/verification execution at the place and to avoid actions which could threaten early start and proper duration of the checking/audit/verification at the place.

The persons authorized for checking/audit/verification execution, at the buyer's place anytime after signing of this Contract until Dec 31, 2021. Stated period will be prolonged in case of facts cited in clause 90 Government Regulation (ES) ACT No. 1083/2006 on time duration of these facts.

The persons authorized for checking/audit/verification at the place, mainly:

- a) ASFEU the persons empowered by them,
- b) The Supreme audit office of the Slovak Republic, Certifying body and the persons empowered by them,
- c) Auditing body, its cooperating authorities and the persons empowered by them,
- d) Empowered representatives of European Commission and European Court of Auditors,
- e) Persons invited by authorities stated in letters a) to d) in accordance with relevant legal enactments of the Slovak Republic and European states.

In stated terms, seller is bound to permit the checking procedure/audit/verification connected with delivered goods in their area by persons authorized for checking procedure/audit/verification in accordance with relevant legal enactments of the Slovak Republic and European States and the contract of non-refundable financial funding for the buyer.

6. This contract is made in six original copies, buyer obtains 5 original copies and seller obtains 1 original copy of contract.
7. Contracting parties have read the contract, they understand the content and they declare that their manifestation of will is voluntary, serious, comprehensible and certain, which they confirm by their signature.
8. Valid contract acquires a force on a day of signing by both contracting parties.

Seller:
(Signed)

.....
Susan Shayler, Chief Operating Officer

4th March 2011

Purchaser:
(Signed)

.....
JUDr. Glória Gajdošová

Košice, date:14.3.2011